



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale **4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft**

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

PROCEDURA APERTA PER LA FORNITURA DEL SERVIZIO SOGGIORNI MARINI E TERMALI PER ANZIANI	ÖFFENTLICHE AUSSCHREIBUNG FÜR DEN DIENST DER MEER UND KURAUFWENTHALTEN FÜR SENIOREN
CAPITOLATO D'ONERI	LASTENHEFT
Art. 1 Oggetto dell'appalto	Art. 1 Gegenstand der Vergabe
Art. 2 Durata del servizio	Art. 2 Dauer des Dienstes
Art. 3 Personale – Obblighi dell'aggiudicatario nei confronti del proprio personale	Art. 3 Personal – Pflichten des Auftragnehmers gegenüber seinem Personal
Art. 4 Modalità di pagamento	Art. 4 Zahlungsformen
Art. 5 Adeguamento dei prezzi	Art. 5 Preisangleichung
Art. 6 Penalità	Art. 6 Konventionalstrafen
Art.7 Esecuzione in danno	Art.7 Ersatzvornahme
Art.8 Clausola risolutiva unilaterale	Art.8 Einseitige Aufhebungsklausel
Art.9 Recesso convenzionale	Art.9 Vertragmässiger Rücktritt
Art.10 Controversie in fase di esecuzione	Art.10 Streitfälle während der Durchführung
Art. 11 Imposte, tasse, assicurazioni	Art. 11 Steuern, Abgaben, Versicherungen
Art.12 Rinvio	Art.12 Verweis



ART. 1 OGGETTO DELL'APPALTO

Oggetto del servizio è:

Organizzazione e gestione dei soggiorni marini e termali, come di seguito specificato:

- reperimento delle strutture ricettive destinate a sede dei soggiorni marini e termali secondo quanto previsto nell'appendice 1;
- gestione dei singoli contratti con gli operatori turistici titolari delle strutture ricettive ospitanti, fissazione con gli stessi delle prestazioni da fornire per lo svolgimento del servizio (feste in hotel, serate gastronomiche tipiche), e modalità di pagamento delle prestazioni;
- controllo continuo e diretto sull'andamento del servizio offerto agli ospiti da parte degli operatori turistici contattati;
- reperimento ed organizzazione del servizio di trasporto da Bolzano per le località di destinazione dei soggiorni e ritorno;

Tale ruolo comporta, soprattutto nella fase organizzativa antecedente lo svolgimento del soggiorno vero e proprio, un contatto costante e diretto con l'Amministrazione comunale.

Eventuali modifiche al calendario del servizio potranno essere apportate dall'Amministrazione Comunale anche nel corso dell'anno, con un preavviso di almeno 1 settimana.

Il presente servizio prevede la partecipazione di circa **910 ospiti** così suddivisi:

SOGGIORNI TERMALI

turno A:	40 persone
turno B:	40 persone

SOGGIORNI MARINI

turno A:	100 persone
turno B:	355 persone
turno C:	250 persone
turno D:	125 persone

L'Amministrazione Comunale, nel corso dell'esecuzione del contratto, si riserva la facoltà di

ART. 1 GEGENSTAND DER VERGABE

Gegenstand des Dienstes ist:

die Organisation und Führung der Meeres- und Kuraufenthalte wie folgt:

- Bereitstellung der Aufnahmeeinrichtungen, welche als Sitz der gegenständlichen Meeres- und Kuraufenthalte dienen und im Anhang (Anlage 1) angegeben sind;
- Verwaltung der einzelnen Verträge mit den Inhabern der Beherbergungsbetriebe, entsprechende Vereinbarung der anzubietenden Dienste (Feste im Hotel, typische gastronomische Abende) und der Zahlungsmodalitäten der Leistungen;
- dauerhafte und direkte Kontrolle über den Dienst, die die o.g. Einrichtungen den Gästen anbieten;
- Auswahl und Organisation des Transportdienstes für die Hin- und Rückfahrt von Bozen bis zu den Aufenthaltsorten.

Diese Aufgaben bedingen – insbesondere in der Organisationsphase, die den effektiven Aufhalten vorangeht - einen konstanten und direkten Kontakt zur Gemeindeverwaltung.

Mit einer Vorankündigung von mindestens 1 Woche kann die Gemeindeverwaltung auch im Laufe des Jahres eventuelle Änderungen am Kalender vornehmen.

Gegenständlicher Dienst sieht die Teilnahme von ungefähr **910 Gästen** vor, die wie folgt aufgeteilt sind:

KURAUENTHALTE

Turnus A:	40 Personen
Turnus B:	40 Personen

MEERESAUFENTHALTE

Turnus A:	100 Personen
Turnus B:	355 Personen
Turnus C:	250 Personen
Turnus D:	125 Personen

Die Stadtverwaltung behält sich das Recht vor, zu gleichbleibenden Vertragsbedingungen die Preise der



apportare un aumento o una diminuzione, fino ad un massimo del 20% dell'importo del servizio, alle stesse condizioni contrattuali.

Zuschlagserteilung um höchstens 20% zu erhöhen oder zu kürzen.

ART. 2 DURATA DEL SERVIZIO

La durata del contratto è stabilita in tre anni e quattro mesi, con decorrenza da settembre 2012 per un turno mare (turno D) e un turno terme (turno B), fino al 31.12.2015.

Il contratto è rinnovabile di ulteriori tre anni, valutabile di anno in anno. (2016-2017-2018)

L'eventuale rinnovo di ulteriori 3 anni verrà comunicato all'impresa appaltatrice mediante fax da inviarsi almeno 9 mesi prima della scadenza dei primi 3 anni.

Il contratto potrà essere rinnovato unicamente nel rispetto integrale di tutte le condizioni economiche, qualitative, quantitative e giuridiche stabilite nel contratto iniziale/originario.

Con la sottoscrizione del contratto l'Impresa si obbliga ad accettare il rinnovo eventualmente disposto dall'Amministrazione.

Nel caso in cui al termine del contratto l'Amministrazione non fosse riuscita a completare la procedura per una nuova aggiudicazione, l'Appaltatore è tenuto a continuare la gestione, alle condizioni stabilite dal contratto scaduto, per il tempo strettamente necessario a completare la procedura del nuovo affidamento e comunque non oltre sei mesi dalla scadenza del contratto.

Il valore dell'eventuale rinnovo del contratto per ulteriori tre anni è pari a € 1.469.100,00 per il Lotto I MARE e € 146.400,00 per il Lotto II TERME.

ART. 2 DAUER DES DIENSTES

Der Vertrag hat eine Dauer von drei Jahren und vier Monaten. Er beginnt mit einem Turnus Meeresaufenthalt (Turnus D) und einem Turnus Kuraufenthalt (Turnus B) im September 2012 und endet am 31.12.2015.

Der Vertrag kann für maximal drei weitere Jahre mit entsprechender Einschätzung von Jahr zu Jahr verlängert werden. (2016-2017-2018)

Die allfällige 3-jährige Verlängerung wird dem Auftragnehmer mittels Fax mindestens 9 Monate vor Ablauf des 3-jährigen Vertrages mitgeteilt.

Der Vertrag kann nur verlängert werden, wenn alle wirtschaftlichen, qualitativen, quantitativen und rechtlichen Bedingungen des ursprünglichen Vertrages beibehalten werden.

Mit der Unterzeichnung des Vertrages verpflichtet sich der Auftragnehmer, die von der Gemeinde gegebenenfalls vorgenommene Verlängerung zu akzeptieren.

Sollte die Gemeinde bei Vertragsende das Verfahren für eine Neuvergabe des Dienstes noch nicht abgeschlossen haben, ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Dienst bis zum Abschluss des Vergabeverfahrens, höchstens jedoch bis 6 Monate nach Vertragsende, zu den Bedingungen des abgelaufenen Vertrages weiterzuführen.

Der Gesamtbetrag für die eventuelle Erneuerung des Vertrages für einen weiteren Dreijahreszeitraum beträgt auf € 1.469.100,00 für das Los I Meer und € 146.400,00 für das Los II KUR.

ART. 3 PERSONALE - OBBLIGHI DELL'AGGIUDICATARIO NEI CONFRONTI DEL PROPRIO PERSONALE

I dipendenti dell'appaltatore devono mantenere il segreto d'ufficio su fatti o circostanze concernenti l'attività del committente, dei quali vengano a conoscenza nell'esecuzione del servizio.

L'Aggiudicatario è tenuto ad applicare nei confronti dei lavoratori, occupati nelle prestazioni oggetto del contratto, condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti

ART. 3 PERSONAL - PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS GEGENÜBER SEINEM PERSONAL

Die Angestellten des Auftragnehmers müssen über Fakten oder Umstände, welche die Tätigkeit der Gemeindeverwaltung betreffen und von denen sie während der Ausführung des Dienstes erfahren haben, das Amtsgeheimnis wahren.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, gegenüber den eigenen Arbeitnehmern, die mit gegenständlichen Dienstleistungen beauftragt sind, keine geringeren Gesetzes- und Entlohnungsbedingungen anzuwenden,



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

collettivi di lavoro applicabili alla categoria e nella località in cui si svolgono i servizi, nonché condizioni risultanti da successive modifiche ed integrazioni.

L'impresa aggiudicataria si obbliga inoltre ad esibire in qualsiasi momento a richiesta, i contratti stipulati col personale, le ricevute mensili sia degli stipendi pagati sia dei pagamenti dei contributi assicurativi e previdenziali relativi al personale adibito al servizio.

I suddetti obblighi vincolano l'impresa anche se non sia aderente alle associazioni stipulanti o receda da esse ed indipendentemente dalla natura industriale o artigiana, dalla struttura e dimensione dell'impresa stessa o da ogni altra sua qualificazione giuridica, economica o sindacale.

Qualora l'Aggiudicatario risulti inadempiente con il versamento dei contributi previdenziali ed assistenziali e/o con il pagamento delle retribuzioni dovute al personale occupato nell'appalto e delle disposizioni degli Istituti previdenziali per contributi e premi obbligatori, si procede come previsto dagli art. 4 e 5 del D.P.R. 207/2010.

L'Aggiudicatario risponde per il proprio personale dell'applicazione di tutte le norme vigenti sulla protezione e prevenzione degli infortuni e sulla sicurezza ed igiene del lavoro.

L'aggiudicatario assume ogni responsabilità per infortuni e danni a persone o a cose arrecati all'Amministrazione, o a terzi per colpa sua o dei suoi dipendenti e collaboratori, sollevando pertanto l'Amministrazione da qualsiasi responsabilità al riguardo.

als jene, die die geltenden Tarifverträge und gewerkschaftlichen Abkommen vorsehen und die für die Orte gelten, an denen die Dienste erbracht werden.

Der Auftragnehmer muss zudem auf Anfrage die abgeschlossenen Arbeitsverträge und die Bestätigungen über die monatlich ausgezahlten Löhne und die überwiesenen Für- und Vorsorgebeiträge jederzeit vorweisen.

Obgenannte Pflichten sind auch für jene Unternehmen bindend, die nicht zu den abschließenden Vereinigungen gehören oder von diesen ausgetreten sind und unabhängig von der industriellen oder handwerklichen Natur, von der Struktur und Größe des Unternehmens oder von jeglicher anderen rechtlichen, wirtschaftlichen oder gewerkschaftlichen Qualifikation des Unternehmens.

In jenen Fällen, in denen der Auftragnehmer mit der Einzahlung der Für- und Vorsorgebeiträge und/oder mit der Auszahlung der Gehälter, die er dem Personal schuldet, das die Dienste im Rahmen des gegenständlichen Auftrages erbringt, oder mit der Einhaltung der Bestimmungen der Fürsorgeinstitute bezüglich Beiträge und Pflichtprämien in Verzug ist, wird Art. 4 und 5 des D.P.R. 207/2010 angewendet

Der Auftragnehmer ist für das eigene Personal für die Anwendung aller geltenden Schutz- und Unfallverhütungsvorschriften, der Arbeitssicherheit und -hygiene verantwortlich.

Der Auftragnehmer übernimmt jede Verantwortung im Falle von Schäden für Unfälle und Schäden an Personen und Sachen, die der Verwaltung, oder Dritten zugefügt worden sind und deren Verschulden ihm oder seinen Angestellten angelastet werden kann. Die Verwaltung wird somit jeglicher Haftung in diesem Zusammenhang enthoben.

ART. 4 MODALITA' DI PAGAMENTO

Il pagamento dei compensi deve essere fatturato in parte al Comune di Bolzano – Servizio Attività del Tempo Libero, in parte direttamente ai singoli utenti; le quote di competenza saranno stabilite dall'Amministrazione comunale con propria determinazione e comunicate tempestivamente all'aggiudicatario.

Per le fatture di propria competenza, il Comune di Bolzano è tenuto al pagamento del corrispettivo in denaro entro 30 giorni dalla data di arrivo della fattura.

Il pagamento è subordinato all'acquisizione di DURC regolare nei confronti dell'appaltatore,

ART. 4 ZAHLUNGSFORMEN

Der Betrag des Dienstes muss zum Teil der Stadtgemeinde Bozen, Dienststelle für Freizeittätigkeiten, und zum Teil direkt den Betreuten angerechnet werden; die jeweiligen Anteile werden von der Gemeindeverwaltung durch eine eigene Verfügung festgesetzt und umgehend dem Auftragnehmer mitgeteilt.

Für den geleisteten Dienst muss die Stadtgemeinde Bozen innerhalb von 30 Tagen ab Einlangen der Rechnung das festgesetzte Entgelt auszahlen.

Damit die Bezahlung erfolgt, ist der vorherige Erhalt der ordnungsmäßigen Sammelbescheinigung über die



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

nonche del/i subappaltatore/i in caso di subappalto e, salvo diversa pattuizione delle parti, è disposto entro il termine di 30 giorni dal ricevimento delle fatture.

L'Amministrazione comunale potrà sospendere il pagamento del corrispettivo e di ogni altra somma eventualmente dovuta all'impresa, in caso di inadempimento totale e parziale, ritardo o inesatta prestazione dei servizi.

Senza pregiudizio di ogni altro diritto del Comune di Bolzano verso l'Impresa, il Comune di Bolzano stesso avrà facoltà di trattenerne quanto dovuto dall'impresa per effetto dell'inadempimento totale o parziale ad alcuna delle obbligazioni previste a suo carico nel presente capitolato, salvo il maggior danno.

In ogni caso sull'importo netto progressivo delle prestazioni è operata una ritenuta dello 0,50 per cento a garanzia dell'adempimento degli obblighi previdenziali e assicurativi; tali ritenute, ove gli enti previdenziali ed assicurativi non abbiano comunicato inadempienze saranno svincolate in sede di liquidazione finale, dopo l'emissione del certificato di regolare esecuzione.

ordnungsmäßige Beitragslage (DURC) notwendig, die sich auf den Auftragnehmer und im Falle einer Weitervergabe auf den/die Subunternehmer bezieht. Wenn von den Parteien nicht anders vereinbart erfolgt die Bezahlung innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Rechnungen.

Bei völliger oder teilweiser Nichterfüllung, Verspätung oder ungenauer Erbringung der Dienste kann die Gemeindeverwaltung die Zahlung des Entgeltes und der anderen dem Unternehmen zustehenden Beträge aussetzen.

Unbeschadet anderer Rechte der Gemeinde Bozen gegenüber dem Unternehmen kann die Gemeinde Bozen das Guthaben des Unternehmens bei sämtlicher völliger oder teilweiser Nichterfüllung aus dem vorliegenden Lastenheft hervorgehender Verpflichtungen einbehalten, vorbehaltlich des Mehrschadens.

Auf jede Anzahlung werden 0,50% des Rechnungsbetrages als Garantierückbehalt zurückbehalten. Diese Rückbehalte werden bei der Endabrechnung, nach Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung des Dienstes freigegeben, falls die Fürsorge- und Vorsorgeanstalten keine Nichterfüllung mitgeteilt haben.

ART. 5 ADEGUAMENTO DEI PREZZI

Su richiesta dell'Aggiudicatario il corrispettivo di aggiudicazione potrà essere soggetto ad adeguamento dopo il primo anno, sulla base di apposita istruttoria fondata su validi e giustificati motivi, documentati dal richiedente.

L'istruttoria sarà condotta tenendo in considerazione i costi standardizzati di cui all'art. 7, comma 4, lett. c) del D. Lgs. 163/2006 ovvero, in caso di mancata pubblicazione di tali dati, l'indice ISTAT FOI, nella versione che esclude il calcolo dei tabacchi, che segnerà il limite massimo del compenso revisionale, salvo circostanze eccezionali che dovranno essere debitamente comprovate dall'operatore economico.

Non saranno tenuti in considerazione, per il primo triennio, gli elementi conoscibili e prevedibili all'atto di presentazione dell'offerta (ad es. tasso d'inflazione programmata), né la quota di utile indicata in offerta.

ART. 5 PREISANGLEICHUNG

Auf Antrag des Auftragnehmers kann das für die Dienstleistungen vereinbarte Entgelt nach dem ersten Jahr der Vertragsdauer und auf der Grundlage eines begründeten Ermittlungsverfahrens, das vom Antragsteller in geeigneter Form dokumentiert wird, angepasst werden.

Das Ermittlungsverfahren erfolgt unter Berücksichtigung der Standardkosten gemäß Art. 7, Abs. 4, Buchst. c) des GvD. Nr. 163/2006 oder, bei nicht erfolgter Veröffentlichung dieser Daten, unter Berücksichtigung des ISTAT-FOI-Index der Verbraucherpreise für Familien von Arbeitern und Büroangestellten (Index mit Ausschluss der Tabakwaren), der die maximale Grenze des reversionierbaren Entgeltes darstellt. Davon kann unter außerordentlichen Umständen abgewichen werden, die von einem am Wirtschaftsgeschehen Beteiligten dementsprechend belegt werden müssen.

Die Angaben, die zum Zeitpunkt der Angebotsvorlage bekannt und vorhersehbar waren (wie z.B. die geplante Inflationsrate) sowie der im Angebot angegebene Gewinn werden in den ersten drei Jahren nicht berücksichtigt.



ART. 6 PENALITA'

L'inadempienza dell'impresa aggiudicataria rispetto agli obblighi contrattuali derivanti dal presente capitolato, di cui il Servizio Attività del Tempo Libero venga a conoscenza su segnalazione immediata del coordinatore ovvero rilevata a seguito di sopralluogo, sarà oggetto di diffida ad adempiere entro il termine massimo di 24 ore. Decorso inutilmente detto termine, con formale comunicazione del Dirigente, sarà applicata la prevista penale il cui ammontare verrà determinato dal Servizio Attività del Tempo Libero, valutata la gravità dell'inadempienza, in ottemperanza di quanto previsto nell'ammontare di seguito specificato.

Qualora trattasi di disservizi di cui il Servizio Attività del Tempo Libero venga a conoscenza solo a conclusione del turno, verrà dichiarata l'applicazione di penale con comunicazione del Dirigente, previa contestazione formale a mezzo fax.

L'agenzia aggiudicataria potrà, nel termine massimo di 10 giorni, a partire dal ricevimento della comunicazione a mezzo fax di contestazione, produrre eventuali motivate giustificazioni. Trascorso detto termine l'Amministrazione, qualora le giustificazioni addotte risultassero inadeguate, applicherà direttamente le penali previste con provvedimento formale del Dirigente, la cui entità verrà determinata dal Servizio Attività del Tempo Libero, valutata la gravità dell'inadempienza.

L'ammontare della penalità sarà trattenuto sui corrispettivi dovuti ovvero, in caso di insufficienza, prelevato dal deposito cauzionale.

Qualora l'Amministrazione ricorra al parziale incameramento della cauzione definitiva, l'Aggiudicatario è obbligato al reintegro della medesima entro 15 giorni consecutivi.

Le penali verranno applicate negli ammontari di seguito specificato a titolo esemplificativo e non esaustivo:

- **Penale ammontante a € 5.000,00** per disagi nel viaggio, determinati da scelte non concordate con il Servizio Attività del Tempo Libero o derivanti da imperizia, inadeguatezza del servizio o carenza dei comfort previsti dalla tipologia dei trasporti richiesti;
- **Penale pari a € 10.000,00** per la sostituzione dell'albergo rispetto a quanto proposto in sede di presentazione dell'offerta, ovvero il

ART.6 KONVENTIONALSTRAFEN

Bei Nichterfüllung der Vertragsklauseln seitens des Zuschlagsempfängers, über welche die Dienststelle für Freizeit vom Koordinator in Kenntnis gesetzt werden oder bei einem Lokalaugenschein festgestellt werden sollte, führen zu einer Verwarnung und der Zuschlagsempfänger muss die Missstände innerhalb von 24 Stunden beheben. Nach dem Ablauf dieser Frist kann der leitende Beamte mit einer formellen Mitteilung die vorgesehene Strafe anwenden, die von der Dienststelle für Freizeit im Einklang mit der Schwere der Unterlassung festgesetzt wird.

Sollte die Dienststelle für Freizeit eine unsachgemäße Führung der Dienste erst am Turnusende in Erfahrung bringen, wird der Leiter der Dienststelle nach formeller Bekanntgabe mittels Fax die Zahlung der Übertretungsstrafe fordern.

Das auftragnehmende Unternehmen kann innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der Bekanntgabe mittels Fax eine begründete Rechtfertigung beim Amt einreichen. Nach Ablauf dieser Frist kann die Verwaltung, falls sie die Begründungen für unzureichend erachtet, durch formelle Maßnahmen die vorgesehenen Strafen, dessen Ausmaß von der Dienststelle für Freizeittätigkeiten im Einklang mit der Schwere der Unterlassung festgesetzt wird, sofort anwenden.

Der Betrag der Konventionalstrafe wird von den geschuldeten Entgelten oder, falls diese nicht ausreichen, von der Kautionsabgabe abgezogen.

Im Falle der Einziehung der endgültigen Kautionsabgabe ist der Auftragnehmer verpflichtet, innerhalb von 15 aufeinander folgenden Tagen den fehlenden Betrag neuerlich in das Depot einzuzahlen.

Die Höhe der Konventionalstrafen werden laut nachfolgenden, jedoch unvollständig aufgelisteten Beispielen, berechnet:

- **Konventionalstrafe von € 5.000,00** bei Unannehmlichkeiten bei der Fahrt, die aufgrund von Entscheidungen hervorgerufen wurden, die vorher nicht mit der Dienststelle für Freizeittätigkeiten vereinbart wurden und auf Untüchtigkeit, Unangemessenheit des Dienstes, Mangel an Komfort zurückzuführen sind;
- **Konventionalstrafe von € 10.000,00** im Falle eines Hotelwechsels (Zuweisung eines Hotels, das im Angebot nicht ausdrücklich angegeben wurde)



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

frazionamento del gruppo in più strutture non concordato preventivamente con il servizio;

sowie bei nicht im Voraus vereinbarter Aufteilung der Gruppe in mehrere Hotels.

Penale del 10%

Sul costo complessivo del turno di soggiorno relativo alla struttura oggetto di contestazione per:

- mancata assistenza bagagli all'arrivo e alla partenza;
- carenze nel vitto e nell'igiene;
- carenze del servizio camera rispetto a quanto richiesto e /o con specifico riferimento agli standards igienico-sanitari vigenti;
- carenza servizio spiaggia

Penale 8%

Sul costo complessivo del turno di soggiorno relativo alla struttura oggetto di contestazione per:

- mancata realizzazione, o rilevante insoddisfazione, delle attività integrative proposte durante il soggiorno (serata tipica, ecc.);
- mancata disponibilità della hostess protratta per oltre 24 ore;

Strafe von 10%

auf den Gesamtbetrag des Turnusses, bei dem folgende Beanstandungen auftreten:

- Vernachlässigung der Hilfeleistungen beim Verladen der Koffer bei der An- und Abreise;
- Mängel bei Unterkunft und Verpflegung;
- mangelhafter Zimmerservice und/oder Mängel in Bezug auf die geltenden Hygiene- und Gesundheitsstandards.
- kein Strandservice zur Verfügung

Strafe 8%

auf den Gesamtbetrag des Turnusses, bei dem die Beanstandungen auftreten:

- teilweise oder gänzlich unterlassene Organisation der vereinbarten gesellschaftlichen Veranstaltungen (charakteristische Abende, usw.)
- Nichtverfügbarkeit einer Hostess für eine Zeitspanne von mehr als 24 Stunden.

ART.7 ESECUZIONE IN DANNO

Qualora le inadempienze contrattuali dell'appaltatore costituiscano impedimento alla regolare esecuzione del servizio nei termini prescritti, l'Amministrazione si riserva la facoltà di provvedervi a mezzo di altra impresa ponendo a carico dell'appaltatore spese e danni conseguenti senza eccezione.

Art. 7 ERSATZVORNAHME

Sollte ein Vertragsbruch von Seiten des Auftragnehmers die ordnungsgemäße Durchführung des Dienstes innerhalb der vorgesehenen Fristen verhindern, so behält sich der Auftraggeber das Recht vor, durch eine andere Firma dafür zu sorgen, wobei alle diesbezüglichen Schäden und Kosten ausnahmslos zu Lasten des Auftragnehmers gehen.

ART. 8 CLAUSOLA RISOLUTIVA UNILATERALE

L'Amministrazione si riserva la facoltà di risolvere anticipatamente il contratto, o far decadere l'aggiudicazione, in qualunque momento, qualora particolari situazioni lo imponessero ed in particolare nei seguenti casi:

- a) verificarsi di un fatto a carico dell'appaltatore che possa dar luogo ad un procedimento penale per frode anche quando consti che tale procedimento sia stato iniziato dall'Autorità Giudiziaria per denuncia di terzi;
- b) subappalto non autorizzato

Art.8 EINSEITIGE AUFHEBUNGSKLAUSEL

Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, den Vertrag vorzeitig aufzulösen oder die Zuschlagserteilung jederzeit zurückzuziehen, wenn besondere Umstände diese Maßnahmen erforderlich machen und im Besonderen in folgenden Fällen:

- a) dem Auftragnehmer wird eine Handlung angelastet, die ein Strafverfahren wegen Betrugs zur Folge hat, auch wenn festgestellt wird, dass dieses Verfahren von der Gerichtsbehörde aufgrund einer Anzeige von Dritten in die Wege geleitet wurde;
- b) nicht genehmigte Weitervergabe;



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

- | | |
|---|--|
| <p>c) cessione, senza il consenso scritto del committente, del servizio oggetto del contratto e nel caso di compimento di atti volti a dissimularla;</p> <p>d) cessazione di attività, concordato preventivo, fallimento, stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'Aggiudicatario;</p> <p>e) gravi e reiterate violazioni nell'adempimento degli obblighi e condizioni contrattuali, qualsivoglia comportamento colposo e negligenze nell'esecuzione di quanto prescritto dal presente capitolato, testimoniati da richiami scritti e/o dall'applicazione di penalità;</p> <p>f) mancato rispetto del termine di 30 giorni assegnato per la regolarizzazione della posizione retributiva e/o contributiva nei confronti dei lavoratori;</p> <p>g) perdita dei requisiti morali di cui all'art. 38 del Decreto Leg. 163/2006;</p> <p>h) sospensioni o interruzioni del servizio per motivi non dipendenti da cause di forza maggiore;</p> <p>i) mancato reintegro del deposito cauzionale;</p> <p>j) mancato rispetto di modalità e termini fissati per la stipula del contratto.</p> <p>k) mancata presentazione della documentazione richiesta dall'amministrazione.</p> <p>l) qualora l'ammontare complessivo delle penali superi il 10% dell'importo complessivo del contratto;</p> | <p>c) Abtretung des Dienstes, der Gegenstand des Vertrages ist, ohne das schriftliche Einverständnis des Auftraggebers sowie im Falle von Handlungen, die zur Verschleierung der Abtretung dienen;</p> <p>d) Einstellung der eigenen Tätigkeit, Konkursabwendungsvergleich, Konkurs, Zahlungsaufschub und daraus folgende Handlungen wie Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten des Auftragnehmers;</p> <p>e) Übertretungen bei der Erfüllung der Vertragspflichten und der vertraglichen Bestimmungen, jegliche schuldhaftes Handlung und grobe Nachlässigkeit in der Durchführung der in gegenständlichem Lastenheft vorgesehenen Aufgaben, die durch schriftliche Aufforderungen und/oder Auferlegung von Konventionalstrafen bewiesen werden;</p> <p>f) nicht eingehaltene Frist von 30 Tagen für die Berichtigung der gehalts- und/oder beitragsmäßigen Position gegenüber den Angestellten;</p> <p>g) Verlust des Besitzes der moralischen Voraussetzungen laut Art. 38 des GvD Nr. 163 vom 12.04.2006;</p> <p>h) Aussetzung oder Unterbrechung des Dienstes aus Gründen, die nicht auf höhere Gewalt zurückzuführen sind;</p> <p>i) nicht erfolgte Einzahlungen von fehlenden Beträgen in das Kautionsdepot;</p> <p>j) fehlende Einhaltung der Modalitäten und Fristen, die für den Vertragsabschluss festgelegt wurden;</p> <p>k) nicht erfolgte Einreichung an die Gemeindeverwaltung der notwendigen Unterlagen für die Zuschlagserteilung;</p> <p>l) falls die Summe der Strafen 10% des zugewiesenen Gesamtbetrages überschreitet sollte.</p> |
|---|--|

La risoluzione del contratto, o la decadenza dell'aggiudicazione, viene disposta con provvedimento amministrativo, senza ulteriori atti di messa in mora.

Il provvedimento, in copia, viene inviato all'impresa inadempiente.

Con la risoluzione del contratto o la decadenza dall'aggiudicazione sorge il diritto per il committente di affidare il servizio all'offerente che segue in graduatoria o a terzi.

Die Auflösung des Vertrages oder der Verfall der Zuschlagserteilung wird mit Verwaltungsmaßnahme und ohne weitere Inverzugesetzungen verfügt.

Eine Kopie der Verfügung wird dem säumigen Unternehmen mittels zugesandt.

Mit der Vertragsauflösung oder dem Verfall der Zuschlagserteilung erhält der Auftraggeber das Recht, Dritten die Durchführung des Dienstes zu übertragen und dem säumigen Unternehmen die Schäden



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

L'affidamento viene disposto a trattativa privata al fine di limitare le conseguenze di ritardi connessi con la risoluzione del contratto.

La differenza dei costi della prestazione sarà addebitata all'impresa aggiudicataria.

In caso di risoluzione del contratto o decadenza dall'aggiudicazione per qualsivoglia motivo (a titolo esemplificativo mancata firma del contratto o mancata presa in consegna del servizio) o comunque in presenza di qualsiasi comportamento colposo o doloso che dia luogo a qualsivoglia responsabilità civile (precontrattuale – contrattuale – extra-contrattuale) l'Amministrazione incamererà la cauzione a disposizione, salvo il maggior danno.

Nel caso di minore spesa nulla compete all'appaltatore decaduto.

L'esecuzione in danno non esime l'impresa inadempiente dalle responsabilità in cui possa incorrere per i fatti che hanno determinato la risoluzione.

anzulasten.

Die Beauftragung erfolgt über eine freihändige Vergabe, um den mit der Vertragsauflösung zusammenhängenden Verzug so gering wie möglich zu halten.

Die Differenz des Betrages wird dem Auftragnehmer auferlegt.

Im Falle der Vertragsauflösung oder des Verfalls der Zuschlagserteilung aus jedwedem Grund (z.B. bei nicht erfolgter Vertragsunterzeichnung oder Dienstübernahme) oder jedenfalls bei Vorliegen von fahrlässigem oder vorsätzlichem Handeln, das eine zivilrechtliche Haftung (vorvertraglicher-, vertraglicher-, außervertraglicher Art) verursacht, wird die Gemeindeverwaltung die zur Verfügung stehende Kautions einziehen, unbeschadet des etwaigen Mehrschadens.

Im Falle von geringeren Ausgaben steht dem verfallenen Auftragnehmer keine Zahlung zu.

Die Durchführung zu Lasten des säumigen Unternehmens enthebt es nicht von der Verantwortung, der es aufgrund der Handlungen, die zur Vertragsauflösung geführt haben, unterliegt.

ART. 9 RECESSO CONVENZIONALE

L'Amministrazione si riserva la facoltà di recedere dal contratto per sopravvenuti motivi di pubblico interesse, con preavviso scritto di 30 gg, da comunicarsi all'appaltatore con lettera raccomandata a.r.

In tal caso l'Amministrazione è tenuta al pagamento:

- delle sole prestazioni già eseguite e ritenute regolari al momento del recesso;
- delle spese sostenute dall'appaltatore;
- di un decimo dell'importo del servizio non eseguito calcolato sulla differenza tra l'importo dei 4/5 del prezzo contrattuale e l'ammontare netto delle prestazioni eseguite.

Dalla data di comunicazione del recesso l'appaltatore deve cessare tutte le prestazioni contrattuali, assicurando che tale cessazione non comporti danno all'Amministrazione.

Art. 9 VERTRAGMÄSSIGER RÜCKTRITT

Die Gemeindeverwaltung behält sich die Möglichkeit des Rücktritts aus Gründen des öffentlichen Interesses aus dem Vertrag vor, mittels einer schriftlichen Vorankündigung von 30 Tagen durch einen Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung an den Auftragnehmer.

In diesem Fall ist die Gemeindeverwaltung zur Bezahlung folgender Posten verpflichtet:

- vom Auftragnehmer bereits regelmäßig und regulär durchgeführten Leistungen;
- vom Auftragnehmer getragene Spesen;
- eines Zehntels des Gesamtbetrages des nicht durchgeführten Dienstes, das sich aus der Differenz zwischen dem 4/5 des Vertragsbetrages und dem Nettobetrag des durchgeführten Dienstes zusammensetzt.

Ab Zustellungsdatum des Rücktrittes muss der Auftragnehmer den Dienst unverzüglich unterbrechen. Des weiteren verpflichtet er sich dass diese Unterbrechung keine Schäden für die Verwaltung mit sich bringt.



ART. 10 CONTROVERSIE IN FASE DI ESECUZIONE	ART. 10 STREITFÄLLE WÄHREND DER DURCHFÜHRUNG
---	---

Eventuali controversie verranno deferite all'Autorità Giudiziaria Ordinaria. Il foro competente è quello di Bolzano.

Le parti contraenti escludono espressamente il ricorso all'arbitrato rituale ed irrituale.

Eventuelle Streitfälle werden der ordentlichen Gerichtsbarkeit unterbreitet. Gerichtsstand ist derjenige von Bozen.

Die Vertragsparteien schließen ausdrücklich die Anrufung eines förmlichen und nicht gesetzlich geregelten Schiedsgerichtsverfahrens aus.

ART. 11 IMPOSTE, TASSE, ASSICURAZIONI	ART. 11 STEUERN, ABGABEN, VERSICHERUNGEN
--	---

Sono ad esclusivo carico della Ditta appaltatrice tutte le imposte e tasse, nessuna esclusa, applicate ed applicabili in relazione all'oggetto dell'appalto. Sono altresì a carico della medesima Ditta tutte le previdenze necessarie per evitare il verificarsi di danni alle persone o alle cose, come pure le spese di assicurazione e l'eventuale risarcimento di danni comunque provocati nell'esecuzione del servizio.

Alle Abgaben und Steuern, die in Bezug auf den Gegenstand der Ausschreibung angewandt oder anwendbar sind, gehen ausnahmslos zu Lasten des Auftragnehmers. Zudem gehen auch alle Vorsichtsmaßnahmen, um Schäden an Personen und Sachen zu vermeiden, sowie Ausgaben für Versicherungen und den eventuellen Schadenersatz für im Dienst verursachte Schäden zu Lasten des Auftragnehmers.

ART. 12 RINVIO	ART. 12 VERWEIS
-----------------------	------------------------

Per quanto non espressamente regolato nel presente capitolato si rinvia alla vigente normativa in materia.

Für alle in diesem Lastenheft nicht vorgesehen Klauseln wird auf die einschlägigen Bestimmungen verwiesen.

Per accettazione incondizionata delle disposizioni contenute nel presente capitolato oneri.

Bedingungslose Annahme der Verfügung im vorliegenden Lastenheft.

IL/I SOTTOSCRITTO/I DICHIARA/NO INOLTRE DI APPROVARE ESPRESSAMENTE AI SENSI DEGLI ARTT. 1341 E 1342 DEL CODICE CIVILE LE DISPOSIZIONI DEI SOTTOSPECIFICATI ARTICOLI DEL CAPITOLATO ONERI:

DER/DIE UNTERFERTIGTE/N ERKLÄRT/EN AUSSERDEM, DIE VERFÜGUNG DER NACHSTEHEND ANGEFÜHRTEN ARTIKEL DES LASTENHEFTES IM SINNE VON ART. 1341 UND ART.1342 DES ZIVILGESETZBUCHES AUSDRÜCKLICH ZU GENHMIGEN:

ART. 7 ESECUZIONE IN DANNO

ART. 7 ERSATZVORNAHME

ART. 8 CLAUSOLA RISOLUTIVA UNILATERALE

ART. 8 EINSEITEIGE AUFHEBUNGSKLAUSEL

ART. 9 RECESSO CONVENZIONALE

ART. 9 VERTRAGMÄSSIGER RÜCKTRITT

ART. 10 CONTROVERSIE IN FASE DI ESECUZIONE

ART. 10 STREITFÄLLE

P:\gare\aggiornati\2. capitolato oneri.doc